



শিল্পচিত্তা

লেওনার্দো দা ভিঞ্চি

অনুবাদ ও সম্পাদনা
সুকান্ত চৌধুরী

ইতালীয়-বাংলা অনুবাদমালা
গ্রন্থমালা-সম্পাদক : সুকান্ত চৌধুরী

শিল্পচিন্তা

লেওনার্দো দা ভিঞ্চি

অনুবাদ ও সম্পাদনা
সুকান্ত চৌধুরী



যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয় প্রকাশনা
প্রাচ্য-বিশ্ববিদ্যালয়, নাপোলি
রেনেসাঁস চর্চাকেন্দ্র, ইংরেজি বিভাগ, যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়
২০১২

SHILPACHINTA
Leonardo da Vinci

ISBN : 81-86954-77-5

© সুকান্ত চৌধুরী

প্রথম প্রকাশ : ফেব্রুয়ারি ২০১২

প্রচ্ছদ
দীপ্তনীল রায়
অলংকরণ
অবুশাভ বন্দ্যোপাধ্যায়

ভারত সরকারের বিশ্ববিদ্যালয় মঞ্জুরি কমিশন এবং ইতালি সরকারের উচ্চশিক্ষা ও
বিজ্ঞান-গবেষণা মন্ত্রকের অর্থানুকূলে প্রকাশিত

মলাটচিত্র লেওনার্দোর বিভিন্ন পাণ্ডুলিপির লিপি
ও অঙ্কনের উপর ভিত্তি করে রচিত।

প্রকাশক
যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয় প্রকাশনা
যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয়
কলকাতা ৭০০ ০৩২

মুদ্রক
এ. কে. লেজার
২৯৪/২/১ আচার্য প্রফুল্লচন্দ্র রোড
কলকাতা-৭০০ ০০৯

সূচিপত্র

মুখবন্ধ	৫
সম্পাদকের নিবেদন	৭
সূত্র-পরিচয়, বানান ও লিপ্যন্তর	৯
অনুবাদ সম্পর্কে নিবেদন	১১
পরিভাষা	১৩
ভূমিকা	১৫
শিল্পচিন্তা :	
১। চিত্রকলা ও বিজ্ঞান	২৫
২। চিত্রকলা, কাব্য ও অন্যান্য শিল্প	৩৫
৩। দৃষ্টি ও চিত্রকলা; দৃষ্টির জ্যামিতি; পরিপ্রেক্ষা	৪৩
৪। আলো, ছায়া ও রং	৫৭
৫। চিত্রকলা ও শারীরবৃত্ত: দেহের মাপ, অনুপাত, গতি ও ভঙ্গী	৬৮
৬। বিভিন্ন জিনিস আঁকার উপায়	৭৮
৭। শিল্পীর জীবনযাত্রা	৮৪

মুখবন্ধ

নাপোলির প্রাচ্য-বিশ্ববিদ্যালয় ও যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয় থেকে যুগ্মভাবে একটি প্রকল্প হাতে নেওয়া হয়েছে, ইতালীয় ভাষার কিছু প্রামাণ্য গ্রন্থ সরাসরি ইতালীয় থেকে বাংলায় অনুবাদ করার জন্য। সেই গ্রন্থমালার সূচনা হচ্ছে যে দুটি বই দিয়ে, এটি তার একটি। অর্থসাহায্য করেছেন ইতালি সরকারের উচ্চশিক্ষা ও বিজ্ঞান-গবেষণা মন্ত্রক, এবং ভারতের বিশ্ববিদ্যালয় মঞ্জুরি কমিশন।

‘কুপারলিংক’ প্রকল্পের আওতায় ইতালির উচ্চশিক্ষা ও বিজ্ঞান-গবেষণা মন্ত্রক এবং নাপোলির প্রাচ্য-বিশ্ববিদ্যালয় একটি ব্যাপক আন্তর্জাতিক পরিকল্পনা হাতে নিয়েছেন, এই অনুবাদমালা তার অঙ্গ। বৃহত্তর পরিকল্পনাটির উদ্দেশ্য, বিশ্বসংস্কৃতির প্রেক্ষাপটে ইউরোপীয় সভ্যতা ও সংস্কৃতি সম্বন্ধে আরো গভীর ও ব্যাপক সচেতনতা গড়ে তোলা। তার একটি বিশেষ ক্ষেত্র রেনেসাঁসের মনন ও সাহিত্য: এই দুটি গ্রন্থ তার সাক্ষ্য। আরেকটি ক্ষেত্র ইতালীয় দার্শনিক ও রাজনৈতিক চিন্তা। ভবিষ্যতে যাদবপুর বিশ্ববিদ্যালয় ও অন্য প্রতিষ্ঠানের সহযোগিতায় অন্য যুগের লেখক-চিন্তাবিদদের রচনাও অনুবাদ করার পরিকল্পনা আছে। এই অনুবাদগুলির অভিনবত্ব এই যে অনুবাদ হচ্ছে সরাসরি ইতালীয় থেকে, ইংরেজি বা অন্য ভাষার মাধ্যমে নয়। ইতালীয় ও ভারতীয় পণ্ডিতেরা এই প্রকল্পে একসঙ্গে কাজ করেছেন, এটা বিশেষ আনন্দ ও গর্বের বিষয়।

আন্তোনিও গ্রামশি বলতেন, অনুবাদের উপকারিতা কেবল ভাষার স্তরে আবদ্ধ নয়। আজ আমাদের বিশ্বায়িত পৃথিবীতে বিভিন্ন জাতি ও সংস্কৃতি যেমন খুব কাছাকাছি এসেছে, তেমনি তাদের মধ্যে তৈরি হয়েছে নতুন দূরত্ব ও ব্যবধান। অনুবাদের সাহায্যে সেই ব্যবধান ঘুচিয়ে বিভিন্ন দেশের মধ্যে সেতুবন্ধন করার উদ্দেশ্যে এই প্রকল্প।

কার্লো ভেচে

কুপারলিংক প্রকল্পের ভারপ্রাপ্ত অধ্যাপক
প্রাচ্য-বিশ্ববিদ্যালয়, নাপোলি